



CANADA

TREATY SERIES 1963 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Pilotage Services, St. Lawrence Seaway

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Washington August 23 and September 10, 1963

Entered into force September 10, 1963

With effect as of April 29, 1963

NAVIGATION

Services de pilotage, voie maritime du St-Laurent

Échange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington les 23 août et 10 septembre 1963

En vigueur le 10 septembre 1963

Rétroactif au 29 avril 1963

43 279 871
b 3056064

43 208 577
75014-1
b 1637782

© Canada Treaty Series 1963, No. 14
© Canada Treaty Series 1963, No. 14

CANADA



EXCHANGE OF NOTES (August 23 and September 10, 1963) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE AGREEMENT OF MAY 5, 1961 CONCERNING THE COORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER AS FAR EAST AS ST. REGIS AS AMENDED FEBRUARY 21, 1963 (with a memorandum of Arrangements).

I

The Chargé d'Affaires a.i. of the Canadian Embassy in the United States of America to the Secretary of State of the United States of America

CANADIAN EMBASSY

Washington 36, D.C., August 23, 1963.

No. 456

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of notes of May 5, 1961⁽¹⁾ as amended by an exchange of notes of October 23, 1962 and February 21, 1963⁽²⁾, constituting an agreement between the Governments of Canada and the United States concerning arrangements for the co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and United States waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada on April 28 and May 1, 1961, as amended by a Memorandum signed October 4 and 10, 1962 and incorporated in the aforementioned exchanges of notes.

On the instructions of my Government, I have the honour to propose that the existing arrangements as amended by the attached Memorandum signed on April 9, 1963 by the Secretary of Commerce of the United States and on April 29, 1963 by the Minister of Transport of Canada, shall govern the co-ordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I have the honour to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. B. ROBINSON
Chargé d'Affaires a.i.

The Honourable Dean Rusk,
Secretary of State,
Washington, D.C.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961, No. 3.
⁽²⁾ Canada Treaty Series 1963, No. 2.

1963
AUG 23 1963
1-1000

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 23 août et le 10 septembre 1963) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 MAI 1961 RELATIF À LA COORDINATION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES EAUX DES GRANDS LACS ET DU SAINT-LAURENT JUSQU'À SAINT-RÉGIS, MODIFIÉ LE 21 FÉVRIER 1963 (avec un mémorandum d'arrangement).

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade du Canada aux États-Unis
d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 23 août 1963.

N° 456

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 5 mai 1961⁽¹⁾ qui a été modifié par ceux du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963⁽²⁾ et qui constitue entre les Gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique un accord concernant les mesures de coordination des services de pilotage qui régiraient les eaux américaines et canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. Ces mesures ont été énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, puis modifié par le mémorandum les 4 et 10 octobre 1962 et inséré dans lesdits Échanges de Notes.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les mesures existantes, modifiées par le mémorandum ci-joint signé le 9 avril 1963 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 29 avril 1963 par le Ministre canadien des Transports, régissent la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant celui qui existe déjà en la matière, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé ce qui précède.

Agréé, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. B. ROBINSON
Chargé d'affaires a.i.

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1961 N° 3.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1963 N° 2

AMENDMENT TO
MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS

Great Lakes Pilotage between the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

This Memorandum of Arrangements was subsequently amended on October 15, 1962 and incorporated in terms of an agreement between the two governments by exchange of notes on February 21, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the 1962 operating season that a certain change in the Memorandum of Arrangements is necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendment to the Memorandum of Arrangements:

Coordination of Pilotage Pools

3. (h) is amended to read as follows:

3. (h) Accounting services for all pilotage services performed shall be rendered by the pilotage pool operating the dispatching facility. Billing and collection shall be on the basis of the currency of the nationality of the pilot.

Effective date: April 29, 1963.

GEORGE J. McILRAITH,

Minister of Transport of Canada,

Ottawa, April 29, 1963.

LUTHER H. HODGES,

Secretary of Commerce of the United States of America,

Washington, D.C. April 9, 1963.

MODIFICATIONS AU
MÉMOIRE D'ACCORD

Concernant le pilotage sur les grands lacs intervenu entre le Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique et le Ministre des Transports du Canada

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 5 mai 1961.

Ce Mémoire a été subséquentement modifié le 15 octobre 1962 et incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'un échange de notes le 21 février 1963.

Les deux parties intéressées se sont rendu compte par suite de l'expérience acquise durant la saison d'exploitation de 1962 qu'il était nécessaire d'apporter certaines modifications au Mémoire en vue d'assurer un service de pilotage plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire:

Coordination des centres de pilotage

Modifier l'alinéa h) de l'article 3 de façon qu'il porte ce qui suit:

3. h) La comptabilité de tous les services de pilotage accomplis sera assurée par le centre de pilotage qui exploite le service de régulation. La facturation et la perception se feront dans la monnaie du pays dont le pilote est ressortissant.

Entrée en vigueur: le 29 avril 1963.

GEORGE J. McILRAITH

Ministre des Transports du Canada
Ottawa, 29 avril 1963

LUTHER H. HODGES

Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C., 4-9-63

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Canadian Ambassador to the United States of America*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 10, 1963.

Excellency:

I have the honor to refer to Note No. 456 of the Chargé d'Affaires ad interim of August 23, 1963, concerning a further amendment to a memorandum incorporated in an Exchange of Notes of May 5, 1961, as amended, setting our arrangements for the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees to the proposal that the existing arrangements as amended by the memorandum attached to the Note shall govern the coordination of pilotage services with effect as of April 29, 1963.

I also have the honor to agree to the further proposal that the Note of the Chargé d'Affaires ad interim and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to amend the existing agreement on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIAM R. TYLER

His Excellency

Charles S. A. Ritchie,
Ambassador of Canada.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTMENT D'ÉTAT

WASHINGTON, le 10 septembre 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 456 du Chargé d'affaires ad interim, en date du 23 août 1963, concernant une nouvelle modification au mémorandum inséré dans l'Échange de Notes du 5 mai 1961 et arrêtant les mesures de coordination des services de pilotage dans les Grands lacs et le Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis agrée la proposition selon laquelle les dispositions existantes, modifiées par le mémorandum annexé à la Note, régiraient la coordination des services de pilotage, à compter du 29 avril 1963.

J'ai aussi l'honneur d'accepter la proposition selon laquelle la Note du Chargé d'Affaires ad interim et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord existant en la matière.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État

WILLIAM R. TYLER

Son Excellence

Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

Washington le 17 septembre 1963

En vigueur le 17 septembre 1963

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091807 9

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and
at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also
available for reference in public
libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-63/14

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des
intéressés dans toutes les bibliothèques
publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-63/14

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la papeterie
Ottawa, Canada
1964